The background of the cover is a detailed relief from an ancient Egyptian tomb. It depicts a deceased individual, likely a noble, engaged in various activities. The central part shows the figure standing and holding a long staff or scepter. To the left, there are scenes of the figure's family, including children and women. To the right, there are scenes of the figure's work, including a chariot and a boat. The relief is carved into a dark, reddish-brown material, possibly limestone or granite, and shows signs of age and wear.

埃及古代故事

1179

作家出版社

埃及古代故事

倪 罗 译

作 家 出 版 社

一 九 五 七 年 • 北 京

EGYPTIAN TALES

根据 W. M. Flinders Petrie 編訂的英文譯本
(Methuen & Co., London, 1893—1899) 譯出，
插圖系 Tristram Ellis 所作。

作家出版社出版

(北京东四头条胡同4号)

北京市書刊出版業營業許可證出字第 057 号

机械工業出版社印刷厂印刷 新華書店發行

書号 662 字數 54,000 開本 787×1092 1/32 印張 3 插圖 2

1957年1月北京第1版 1957年1月北京第1次印刷

印數 00001—10000 册

書價 (6) 0.27 元

目 次

魔術師的故事.....	1
克哈福拉所講的故事	
保甫拉所講的故事	
豪尔代代夫所講的故事	
鄉民与僱工.....	19
遭難的水手.....	28
撒奈哈特歷險記.....	34
占領尤巴城.....	50
厄运被註定的王子.....	54
昂普、瓦塔兩兄弟.....	60
賽特那和魔術書.....	74
譯后記.....	92

魔術師的故事^①

[在克胡甫王統治全地的时候，有一天他对站在他面前的大臣說：“你去把我的兒子們和議員們召來，我要問他們一件事。”他的兒子們和議員們來到了，站在他的面前，他对他們說，“你們知道一个什么人能够給我講關於魔術師的事蹟的嗎？”]^②

於是王子克哈福拉便站出來說，“我來告訴你一个你的祖先真福奈布卡时候的故事；講一講他進到昂克赫陶伊的普塔赫的廟中以后所發生的故事。”^③

克哈福拉所講的故事^④

克胡甫王陛下走進普塔赫廟，帶着許多从人，走進太陽神烏巴阿奈尔的住宅。烏巴阿奈尔的妻子^⑤看見王的从人，她便对他發生了思慕之心；她派了一个僕人去找他，送給他一箱子衣服作为礼物。^⑥

那僕人跟着那僕人來了。当时在烏巴阿奈尔的廟裏，有一天这侍童就对烏巴阿奈尔

的妻子說；看啊，讓我們到那裏面去玩耍吧。於是烏巴阿奈爾的妻子就派人去對花園的總管說，‘把花園裏那間小屋準備好吧。’她於是同侍童一道在那裏面逗留、安息、飲酒，直到日落。

“到了黃昏的時候，侍童才出去洗澡。這時總管說，‘我不能不去把這件事稟告烏巴阿奈爾了。’等到這一天過完、第二天來到，總管便去到烏巴阿奈爾那裏，把這一切情形講給他聽。

“於是烏巴阿奈爾說，‘把我那個黑檀木鑲琥珀金的小箱兒拿來給我吧。’人們把小箱兒拿到；他就用蠟做了一隻七指長的鱷魚；他對這鱷魚唸了咒語，而且說，‘等侍童來到而且下我的池子去洗澡的時候，你把他捉住吧。’他把這鱷魚交給總管，對他說，‘等到侍童照着他每天的样子，下池子去洗澡的時候，你跟着就把這鱷魚扔進去吧。’總管帶着鱷魚去了。

“烏巴阿奈爾的妻子打發人去對花園總管說，‘你把花園裏那間小屋準備好吧，因為我要在裏面逗留一下。’

“小屋裏備齊了一切好東西；她到裏面去同侍童作樂。到了黃昏的時候，侍童又同往常一樣出去洗澡。總管跟着便把鱷魚扔到水裏去；看啊！它變成一隻七肘長的真的大鱷魚，把侍童捉住了。

“當侍童在鱷魚身體裏悶死的時候，烏巴阿奈爾陪着上下埃及的王真福奈布卡又住了七天。七天以後，上下埃及的王真福奈布卡要走，烏巴阿奈爾便去到他面前。

“烏巴阿奈尔对國王陛下說，‘陛下，您要不要去看，在您这时代，在一个侍童身上所發生的奇事呢？’王便同烏巴阿奈尔前去。於是烏巴阿奈尔呼唤那鱷魚，对它說，‘你把侍童帶來吧。’鱷魚果然帶着侍童从池子里出來了。烏巴阿奈尔对王說，‘看啊，我無論命令这只鱷魚做什么事，它都会照办呢。’國王陛下說，‘我却只請求你，把鱷魚送回去吧。’烏巴阿奈尔弯身拿起鱷魚，鱷魚一到他手早已变成蠟的了。烏巴阿奈尔这才把侍童和他的妻子在他家里所行的事稟告了王。陛下於是對鱷魚說，‘把你这捕獲品帶走吧。’鱷魚果真帶着它的捕獲品跳進了水池，沒人知道它哪里去了。

“上下埃及的王真福奈布卡陛下一下令，众人便把烏巴阿奈尔的妻子押到后宮^⑤的北边，点火把她燒死，把屍灰投入河中去了。

“这就是当您的祖先、上下埃及的王真福奈布卡在位时，太祝烏巴阿奈尔所行的一件奇事。”

上下埃及的王克胡甫陛下於是說，“其奉獻餅千張^⑥、麥酒百提、公牛一头、香料兩尊於真福奈布卡故王；其复奉獻餅一張、麥酒、香料各一尊、鮮肉一櫛於故太祝烏巴阿奈尔；此人博学，朕已得見其明証矣。”众人照着國王陛下的命令，做到了这一切事情。



总管和蜡的鱷魚

保甫拉所講的故事

王子保甫拉於是站出來發言。他說，“我可以把您的父真福賽乃費盧在世的日子、太祝采采莽克赫所行的一件奇事講給陛下听。一日，賽乃費盧王感覺煩悶，他走遍了自己的宮殿想找一件賞心乐事，無奈找不着。他剛說‘赶快，把太祝兼卷冊司書采采莽克赫傳來見我吧’，众人就立刻把他召來了。王說，‘適才我想在宮殿里尋找娱乐，無奈找不着。’采采莽克赫便对他說，‘敢請陛下駕幸本宮的御池，並且請下令准备好一只船，把您后宮里所有的美女都帶去；当您目觀她們盪槳，在水上把船來回地划，当您眼見了池中成羣的水鳥，当您觀賞着芬芳的花畦和綠草如茵的边岸，陛下的心定会为之一爽；您的心必定因而感到輕鬆。⑩我也要陪您去。請交給我二十根黑檀木的槳，槳叶要軟木鑲琥珀金的；也請交給我二十名少女，要四肢、前胸和头髮都長得美的，还得要处女；此外还請交給我二十個網，這些網是給少女們当作衣服穿在她們身上的。’國王陛下所有的命令，众人一一奉行。

“美女們在活水上盪槳、把船划來划去，國王陛下看見她們使船，心里好不欢喜。其中有个掌舵⑪的女子碰着自己的头髮，她所戴的新孔雀石宝石⑫掉到水里去了。她於是停止唱歌，不再盪槳；她的众伙伴也都停住，不再盪槳划船。國王陛下說，‘你們不盪槳了么？’她們答，‘我們

的小舵手在这里停下来不盪槳了呀。’國王陛下對她說，‘你为什么不盪槳了呢？’她回答，‘只因为我戴的新孔雀石寶石掉到水里去了啊。’他對她說，‘盪槳吧，因為你看，我會把寶石補給你的。’她回答，‘可是我單要把自己那一顆找回來戴在原地方嘛。’國王陛下說，‘趕快，把太祝采采莽克赫傳來見我吧，’眾人便把他召來了。國王陛下說，‘我的弟兄采采莽克赫啊，我照着你所說的而行，一看見她們盪槳使船，心果然爽快起來了。可是現在有個小姑娘所戴的新孔雀石寶石掉到水里去了，她一停下來不盪槳，她那一邊的盪槳便全停頓下來。我對她說，“你为什么不盪槳了呢？”她回答我，“只因为我戴的新孔雀石寶石掉到水里去了啊。”我回答她，“盪槳吧，因為你看，我會把寶石補給你的。”她回答我說，“可是我單要把自己那一顆找回來戴在原地方嘛。”’這時太祝采采莽克赫唸起他的咒語來了。他把池子里一部分的水連底放到另一部分上去，發見了這顆寶石橫在一片碎陶上面；他便拾起它來，交還原主。池子里的水在中央本有十二肘深，經他一挪動，深到二十四肘了。他於是又發話，使用他的咒語；池水便被他搬回原處。國王陛下帶着王室全體的人，留下來玩了一天工夫。他然后把種種好東西賞給太祝采采莽克赫。看啊，這便是當您的父、上下埃及的王賽乃費盧在位的時候，太祝兼卷冊司書所行的奇事。”

於是上下埃及的王真福克胡甫說，“共奉獻餅千張、麥酒百提、公牛一头、香料兩尊於上下埃及故王真福賽乃

費盧；其復奉獻一餅、麥酒、香料各一尊於故太祝兼卷冊司書采采莽克赫；此人博學，朕已得見其明証矣。”眾人照着國王陛下的命令，做到了這一切事情。

豪尔代代夫所講的故事^③

王子豪尔代代夫於是站出來發言。他說，“到此刻為止，您所聽見的只是關於一些從前的人的憑証，這些憑証誰也不敢說一定是真。可是我要指點給陛下您看的，却是一個與您同時的人。”國王陛下說，“豪尔代代夫呀，此人是誰呢？”王子豪尔代代夫答，“此人名叫代敵，他住在代德斯奈費盧。他的年齡是一百一十歲了；可是直到今天還每日吃五百張餅和半只全牛的肉，喝麥酒五百提。他能使砍掉的頭重新長好；他能使獅子韁繩拖在地上，跟着他走；他還能知道塔胡提宮室的圖樣。上下埃及的王真福克胡甫陛下，您久已想找到塔胡提宮室的圖樣，以便照着它建造您自己的尖塔了啊。^④”

國王陛下說，“我兒豪尔代代夫呀，你親自去把他找來見我好了。”眾人便把舟船替這位王之子豪尔代代夫準備好，他乘坐着它到了上游的代德斯奈費盧。當那些船在港口停泊的時候，他便登陸，坐着黑檀木的轎子，轎竿是杉木的，上包黃金。等他到了離代敵很近的地方，人們把轎子放下。他站起來向代敵打招呼，發覺他正躺在自己家大門旁邊一張棕櫚枝的榻上；一個僕人扶着他的頭

按摩，另一个僕人按摩他的脚。

王之子豪尔代代夫說，“您所处的是个好好活到了晚年的人的境遇；因为晚年是我們一生旅行的終点，將要灌药防腐和埋葬掉的时候呀。那么祝您在阳光中静臥，百病不生，也不刺刺不休地說老話：这便是我对于可欽佩的您老人家的致敬之辞。我是从远方來征聘您的，帶有我父真福克胡甫的信，目的在使您可以尝着王所給人的最好的东西，以及侍从他的人才能到嘴的食品；这样他才能把您在好的情况下送到墳墓中您祖先所在的地方去。”

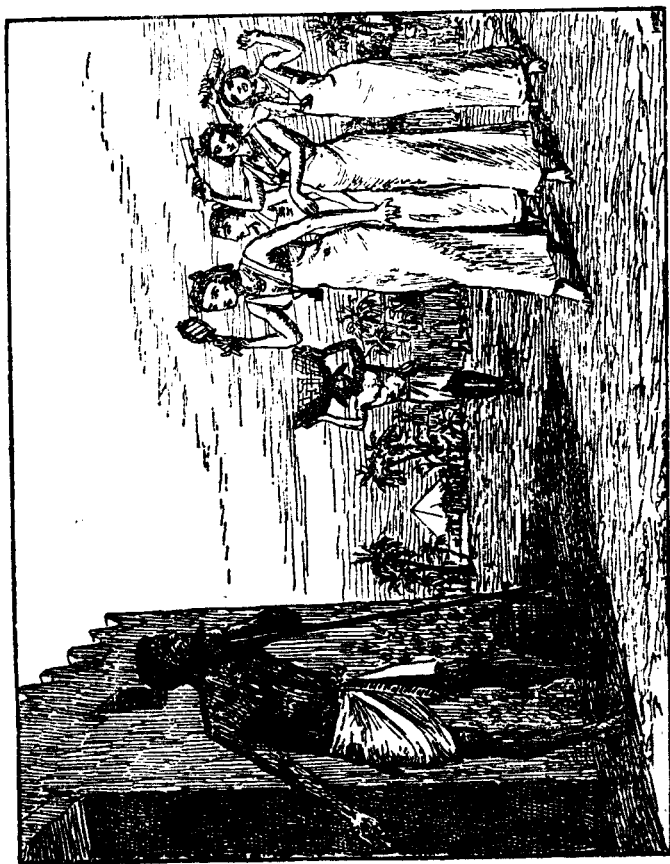
代敌回答他說，“願平安归於你！願平安归於你！豪尔代代夫，王之子，受你父寵爱的人呀！願你父真福克胡甫称贊你好，願他把你升为元老之一，願你的卡魂[®]將來能把敌人克服，願你的灵魂將來能認識道路，把你帶到那給受苦的灵魂衣服穿的天神門前：这便是我对王之子你的致敬之辞。”王之子豪尔代代夫於是向他伸过手去，把他举起來，然后帶他去到港口，用手臂衛护他上船。代敌說，“为我另备一只船吧，以便我把我手底下的那些青年和我的圖書帶走。”但众人却为他准备了兩只船，各有若干名槳手。代敌本人乘坐着王之子豪尔代代夫的那只平底大船往下游駛去。当他到达了王宮的时候，王之子豪尔代代夫便進宮把情形报告了上下埃及的王真福克胡甫王陛下。王之子豪尔代代夫說，“願我王長寿、富足、健康！我主啊，我把代敌帶到了。”國王陛下答道，“火速帶他來見我。”这时國王陛下走入法老（長寿、富足、健康！）的

圓柱大廳，有人把代敵領到他面前。國王陛下說，“代敵啊，因何我一直不曾見到你呢？”代敵答，“被征召的人來到了；王（長壽、富足、健康）召我來，看啊，我就來到了。”國王陛下說，“人們說，砍掉的头你能使它重新長好，這是真的么？”代敵答，“王（長壽、富足、健康）啊，我主，我的確能夠呀。”國王陛下說，“叫誰把監獄里的犯人帶一名來，當我的面執行了他應受的死刑吧。”代敵說，“王啊，我主，何必拿人來試；看啊，我們連一头牲口也不必用啊。”拿給他的是一只鴨子，頭被切掉的。鴨身放在殿中的西邊，鴨頭放在殿中的東邊。代敵唸他的咒語。鴨身便在地上煽動雙翅，朝當中走，鴨頭也朝當中走過來；等身首一合，這鴨子立起身子，呷呷叫起來了。眾人同樣把一只鵝拿到他面前，他對鵝也做到了這件事。於是國王陛下又叫人送來一头公牛，牛頭被拋在地上。代敵又唸了他的咒語。這公牛便把身子立直在他背後跟着他走，羈繩拖在地上。

克胡甫王說，“據說你知道塔胡提宮室的圖樣，這是真的么？”代敵答，“王（長壽、富足、健康）啊，恕我並不知道這些圖樣，可是我知道它們放在什麼地方。”國王陛下說，“它們放在什麼地方呢？”代敵答，“太陽城^②里那個名叫計劃室的密室，其中有個鍛石質的小箱，眾圖樣便是放在這只小箱里的。”代敵接着對他說，“王（長壽、富足、健康）啊，我主，將要把這些圖樣取來給您的却不是我。”國王陛下說，“那麼將要把它們取來給我的是誰呢？”代敵回答他說，“將要把它們取來給您的人，是魯德狄代特身

体里怀的三个小孩其中最年長的那一个。”國王陛下說，“但願能够像你所說的那樣！这魯德狄代特是誰呢？”代敌答，“这女子是撒克海布之主拉神的祭司的妻。現在她身体里正怀着撒克海布之主拉神的三个男孩；拉神允許过她，这三个男孩將來要担当統治这全地的高貴职务，他們的大哥並且要作太陽城的大祭司。”國王陛下一听，心里暗自驚惶起來；代敌却对他說，“王（長寿、富足、健康）啊，我主，您想什么呢？原因是否在这三个孩子？我告訴您吧，您的兒子將來会登位为王，而且您兒子的兒子以及日后他們当中的一个也都会当王。”國王陛下說，“魯德狄代特將要在什么时候生养他們呢？”他回答，“她生养他們將要是吐碧月^①二十五日的事。”國王陛下又說，“等萊透城的运河兩岸开通以后，我可要步行而去，以便参拜撒克海布之主拉神的庙。”代敌答，“那么我可要使萊透城运河兩岸的水有四肘深呢。”等國王陛下回到自己的宮殿了，他說，“叫人去把代敌安置在王子豪尔代代夫的府第里，以便他和王子一同居住吧，並且要叫人給他餅千張、麥酒百提、公牛一头、青葱百捆作为他每日的口粮。”众人把每一件事都照着陛下所吩咐的做到了。

魯德狄代特感到產痛的那一天來臨了。撒克海布之主拉神陛下便对姨昔斯、奈卜哈特、麥斯克含特、哈克特，以及克賀努木神^②說，“你等去為魯德狄代特助產，讓她把那三个兒子养下來吧，这三子將來必定要担当統治这全地的高貴职务，而且他們是將要修建你們的庙宇，使



女神們和克賀努木來見拉烏賽尔

你們的祭壇上祭品丰盈，供給你們供桌上的酒漿，和增多你們的廟產的。”这几位神便都前去；扮成跳舞女的模样，克賀努木随着她們当脚夫。他們一同走到拉烏賽尔的府第，發現他正站在那里呢，腰帶脫落着。她們在他面前用乐器奏起乐來。他却對她們說，“众位貴婦人，看啊，这里有个妇人，她感到產痛了呢。”她們對他說，“讓我們同她相見便是了，因為我們懂得怎么去帮她养孩子。”他回答，“那么你們就都來吧。”他們於是——直走進魯德狄代特的房間，关上門把她和他們都关在里面。於是姨昔斯站到她身前，奈卜哈特站到她身后，哈克特帮她用力。姨昔斯說，“嬰孩呀，憑你的名字烏賽尔瑞夫對你講，不許你粗暴。”这嬰孩便出來到了她手上，是个一肘長的嬰孩；他骨節堅強，四肢美得像黃金，頭髮同真正的瑠璃^①一樣。她們把他洗干淨，准备好，然后把他在磚台^②的氈子上。麥斯克含特接着就走到他身旁，說，“這是一位王，他將要治理這全地。”克賀努木把氣力給了他的四肢。於是姨昔斯又站到她身前，奈卜哈特又站到她身后，哈克特又帮她用力。姨昔斯說，“嬰孩呀，憑你的名字撒赫拉對你講，不要再在她身體里面停留了。”这嬰孩便出來到了她手上，是个一肘長的嬰孩；他骨節堅強，四肢美得像黃金，頭髮同真正的瑠璃一樣。她們把他洗干淨，准备好，然后把他在磚台的氈子上。麥斯克含特接着就走到他身旁，說，“這是一位王，他將要治理這全地。”克賀努木把氣力給了他的四肢。於是姨昔斯又站到她身前，奈卜哈特又站到她

身后，哈克特又帮她用力。姨昔斯說，“嬰孩呀，憑你的名字卡庫^①对你講，不要再在她身体里的黑暗中停留了。”这嬰孩便出來到了她手上，是个一肘長的嬰孩；他骨節堅強，四肢美得像黃金，頭髮同真正的瑠璃一樣。麥斯克含特接着就走到他身旁，說，“這是一位王，他將要統治這全地。”克賀努木把氣力給了他的四肢。她們把他洗干淨，准备好，然后把他也放在磚台的氈子上。

众神已經幫助魯德狄代特把三个孩子生完，便都出去了。她們說，“拉烏賽尔，高兴起來吧！看啊，給你生了三个孩兒了。”他对她們說，“众位貴妇人呀，我贈送你們什么才好呢？看啊，把这里的一筐大麥交給你們的脚夫吧，你們把它当作酬劳品拿到釀坊去釀酒好了。”克賀努木把这筐大麥往身上一扛。他們朝着來的地方走掉了。姨昔斯却对众女神發了言，她說，“我們回來以先，为何不替那几个嬰孩做一件希奇事兒，去对当初派我們來的、他們的父親談起呢？”於是她們做了几頂給王（長寿、富足、健康）戴的聖冠，把它們放在裝大麥的筐子里。她們使天云帶着風和雨一同到來；她們返回了那所府第。她們說，“在我們跳着舞重來北方以先，我們把这大麥放在一間关闭的臥室里头，用封泥^②封上門好了。”她們果然把大麥放在一間关闭的臥室里了。

魯德狄代特为了替自己除穢，行了十四天的潔禮。她这才对她的侍婢說，“府里都准备好了么？”侍婢答，“一切都准备好了，只差釀酒的大麥沒拿到。”魯德狄代特說，